

Mouvement massorti de France : תנועה מסורתית צרפת

Allumage des bougies de Hanoucca

Chaque soir, à la tombée de la nuit, juste avant l'allumage des bougies de la Hanouccia à l'aide du chamach, les deux bénédictions suivantes sont récitées :

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה.**

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné d'allumer la bougie de Hanoucca.

Baroukh ata Adonai, elohéinou mèlèkh ha-ôlam, achèr kidechanou be-mitsvotav ve-tsivanou le-hadlik nèr chel Hanoucca.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעָשָׂה נִסִּים לְאֲבוֹתֵינוּ
בְּיָמֵם הָהֵם בְּזְמַן הַזֶּה.**

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui as opéré des miracles pour nos ancêtres, en ces jours-là, en cette période-ci.

Baroukh ata Adonai, elohéinou mèlèkh ha-ôlam, chè-âssa nissim la-avotéynou, ba-yamim ha-hèm, ba-zman ha-zè.

Le premier soir, on ajoute :

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחֲיֵנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ
לְזְמַן הַזֶּה.**

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as permis de vivre, de subsister et de parvenir jusqu'à cette période.

Baroukh ata Adonai, elohéinou mèlèkh ha-ôlam, ché-héhéyanou ve-kiymanou ve-higuiyanou la-zeman ha-zè.

Chaque soir, durant huit jours, une bougie est ajoutée. Les bougies sont placées sur la Hanouccia de droite à gauche mais sont allumées de gauche à droite. Le vendredi soir, les bougies de Hanoucca sont allumées avant celles de Chabbat. À l'issue du Chabbat, la bougie de la Havdala précède celles de Hanoucca (sauf à la synagogue où c'est l'inverse). Pendant, ou juste après, l'allumage :

הַנְּרוֹת הַלְלוּ אֲנַחְנוּ מְדַלִּיקִים עַל הַנְּסִים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל
הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת, שְׁעֲשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנָן
הַזֶּה, עַל יְדֵי כַּהֲנִיךְ הַקְּדוֹשִׁים. וְכָל שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה הַנְּרוֹת
הַלְלוּ קֹדֶשׁ הֵם, וְאִין לָנוּ רְשׁוֹת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם, אֶלָּא לְרְאוֹתָם
בְּלִבָּד, כְּדֵי לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל נִסֶּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ
וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ.

Ces bougies, nous les allumons en souvenir des miracles et des prodiges, pour les victoires et les batailles que Tu as menées pour nos ancêtres en ces jours-là, en ces temps-là, par le biais de Tes prêtres saints. Durant les huit jours de Hanoucca, ces bougies sont consacrées. C'est pourquoi, nous ne pouvons en faire usage si ce n'est de les contempler, en signe de reconnaissance et de louange à Ton grand nom pour Tes miracles, Tes prodiges et Tes victoires.

Ha-nérot halalou, anou madlikim âl ha-nissim ve-âl ha-nifla'ot ve-âl ha-techouât ve-âl ha-milhamot, chè-âssita la-avoténou, ba-yamim ha-hèm, ba-zman ha-zè, âl yedé cohanèkha ha-kedochim. Ve-khol chemonat yemé Hanoucca, ha-nérot halalou kodèch hèm. Ve-èin lanou rechout le-hichtamèch ba-hèm, éla lir'otam bilvad, kedé le-hodot ou-lehallèl le-chimekha ha-gadol âl nissèkha, ve-âl nifleotèkha ve-âl yechouâtèkha.

Maôz Tsour (cantique de Hanoucca, premier couplet)

לְךָ נָאָה לְשַׁבַּח,	מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי
וְשֵׁם תוֹדָה נִזְבַּח,	תְּכוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי
מִצָּר הַמְּנַבַּח,	לְעֵת תְּכִין מִטְבַּח
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ.	אֲז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר

Ô puissant Rocher de mon salut, il me plaît de louer Tes bons offices.
Rétablis ma maison de prière, agréé mes grâces comme sacrifices.
Bientôt, refoulant la meute hurlante, Tu restaureras le Sanctuaire.
À la dédicace de l'autel, la foule orante chantera psaumes et prières.

*Maôz Tsour yechouâti, lekha na'è le-chabéah
Tikon beit tefilati, ve-cham toda nezabéah
Lè-èt takhin matbéah mi-tsar ha-menabéah
Az ègmor bè-chir mizmor, hanouccat ha-mizbéah (x 2)*

Maôz Tsour (cantique de Hanoucca)

Ce poème composé au XIII^e siècle comporte deux acrostiches. Les initiales des cinq premières strophes, lues dans le sens vertical, révèlent le nom de l'auteur : Mordekhaï (Mardochée). La sixième strophe est une interpolation tardive. Les initiales des trois premiers mots de cette strophe donnent : Hazak (sois brave !).

(Espoir de salut, Temple futur)

Ô puissant Rocher de mon salut, il me plaît de louer Tes bons offices.
Rétablis ma maison de prière, agréé mes grâces comme sacrifices.
Bientôt, refoulant la meute hurlante, Tu restaureras le Sanctuaire.
À la dédicace de l'autel, la foule orante chantera psaumes et prières.

(Sortie d'Égypte)

Mon âme est accablée de malheur, mes forces de chagrin se flétrissent.
Amer et dur fut mon labeur au royaume adorateur de la génisse.
Mais Ton bras puissant m'en délivra, rejeton du peuple distingué.
Toute l'armée de Pharaon sombra telle la pierre dans les flots déchaînés.

(Exil de Babylone et retour à Jérusalem)

Amené au parvis du Sanctuaire, là non plus je ne fus serein.
Le conquérant¹ vint m'exiler, d'avoir servi les dieux païens.
J'avais goûté du vin frelaté, j'ai failli me damner à vie.
Soixante-dix ans plus tard, Babel disparut, prince Zeroubabel m'en ravit.

(Pourim, délivrance par Mardochée)

Le rejeton² d'Agag, fils de Hamdata, voulut écimer mon cyprés³.
Mais son orgueil en piège Tu tournas, pour le rabaisser peu après.
Du Benjamite⁴ Tu relevas la prestance et effaças le nom de l'adversaire.
Que Tu fis pendre à la potence avec ses fils et mercenaires.

(Hanoucca, victoire sur les Grecs, libération de Jérusalem)

Les Grecs m'oppressèrent en ces jours au temps de la maison d'Hasmonée.
Ils crevèrent les murailles de mes tours et profanèrent les huiles sacrées.
Mais – miracle ! – les Roses⁵ fières en trouvèrent du pur dans une jarre.
Les sages par décret instaurèrent huit jours de joie et de gloire.

(Rédemption future)

Brandis Ton saint bras puissant et hâte notre délivrance !
Rachète le sang de Tes enfants versé par les forces de malfaisance,
Car elle nous tarde à venir ; nos malheurs s'allongent sans fin.
Relègue dans l'ombre de la nuit et désavoue enfin le Rouquin⁶.
Délivre-nous des dangers et rétablis nos sept bergers⁷!

Traduit par Benjamin Urbah

¹ Nabuchodonosor.

² Aman.

³ Israël.

⁴ Mardochée.

⁵ Les enfants d'Israël.

⁶ Ésaü.

⁷ Adam, Hèt, Mathusalem, David, Abraham, Jacob et Moïse.

Maôz Tsour yechouâti, lekha na'è le-chabéah
Tikon beït tefilati, ve-cham toda nezabéah
Lè-èt takhin matbéah min ha-tsar ha-menabéah
Az ègmor bè-chir mizmor, hanouccat ha-mizbéah (x 2)

Raôt sav'â nafchi, be-yagon kohi kala
Hayäi mérerou be-kochi, be-chîboud malekhout êgla
Ou-ve-yado ha-guedola, hots'ï èt ha-segoula,
Héïl parô ve-khol zarô, yardou ke-èvèn metsoula.

Devir kodecho héviani, ve-gam cham lo chakateti
Ou-va noguèch higuelani, ki zarim âvadeti
Ve-yéïn raâl massakheti, kim'at ché-âvarti
Kèts Bavèl Zeroubavèl, le-kèts chivîm nochâti.

Kerot komat beroch bikèch, agagui ben hamedata
Ve-nihayta lo le-mokèch, ve-gaavato nichebata
Roch yemini nisséta, ve-oyèv chemo mahita
Rov banav ve-kinyanav, âl ha-èts talita.

Yevanim nikbetsou âlai, azäi bi-yemé hachemanim
Ou-fartsou homot miguedalai, ve-tim'ou kol ha-chemanim
Ou-mi-notar kankanim, naâssa nèts la-chochanim
Bené vina yemé chemona, kav'ou chir ve-renanim.

Hassof zeroâ kodechèkha, ve-karév kéts ha-yechouâ
Nekom nikemat âvadèkha, mé-ouma ha-rachaâ
Ki arekha ha-chaâ, ve-ein kéts li-yemé ha-raâ
Dehé admon be-tsél tsalmon, hakém roîm chivâ.